



**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
**ФГБОУ ВО «ИГУ»**  
Факультет иностранных языков  
Кафедра английской филологии

Утверждаю  
Декан факультета  
иностраных языков



Кузнецова О.В.

« 15 » марта 2022 г.

**Рабочая программа дисциплины**

Наименование дисциплины – Б1.В.ДВ.04.02 Профессионально ориентированный перевод  
(второй иностранный язык)

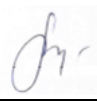
Направление подготовки – 44.03.05 Педагогическое образование

Направленность (профиль) подготовки – «Теория и методика преподавания иностранных  
языков и культур (первый иностранный язык – немецкий; второй иностранный  
язык – английский)»

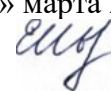
Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Согласовано с УМК ИФИЯМ  
Протокол № 7 от «15» марта 2022 г.

Председатель  О.Л. Михалева

Рекомендовано кафедрой английской  
филологии  
Протокол № 5 от «9» марта 2022 г.

И.о. зав. кафедрой  Е.В. Иванова

Иркутск 2022 г.

## Содержание

|                                                                                                                                               | стр. |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| I. Цели и задачи дисциплины                                                                                                                   | 3    |
| II. Место дисциплины в структуре ОПОП                                                                                                         | 3    |
| III. Требования к результатам освоения дисциплины                                                                                             | 3    |
| IV. Содержание и структура дисциплины                                                                                                         | 6    |
| 4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов | 6    |
| 4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине                                                                      | 7    |
| 4.3. Содержание учебного материала                                                                                                            | 8    |
| 4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ                                                                        | 8    |
| 4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов                               | 8    |
| 4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов                                                                    | 9    |
| V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины                                                                                | 10   |
| а) перечень литературы                                                                                                                        | 10   |
| б) периодические издания                                                                                                                      | 10   |
| в) список авторских методических разработок                                                                                                   | 10   |
| г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы                                                                                  | 10   |
| VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины                                                                                            | 11   |
| 6.1. Учебно-лабораторное оборудование                                                                                                         | 11   |
| 6.2. Программное обеспечение                                                                                                                  | 11   |
| 6.3. Технические и электронные средства обучения                                                                                              | 12   |
| VII. Образовательные технологии                                                                                                               | 12   |
| VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации                                                                    | 12   |

## **I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Целью** освоения дисциплины Б1.В.ДВ.04.02 «Профессионально ориентированный перевод (второй иностранный язык)» является формирование у студентов навыков перевода в профессиональной сфере. Поставленная цель соотносится с общими целями основной образовательной программы «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур (первый иностранный язык – немецкий; второй иностранный язык – английский)» по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) по подготовке к профессиональной деятельности специалистов в области межкультурной коммуникации в различных сферах с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка.

Дисциплина призвана решать следующие **задачи**:

- раскрыть основные принципы перевода как основного средства межкультурной коммуникации;
- познакомить с основными переводческими понятиями (типы переводческих эквивалентов, трансформации, адекватность перевода, стилистический и прагматический аспекты перевода);
- сформировать навыки перевода в сфере профессиональной коммуникации;
- совершенствовать навыки проведения информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса лексических единиц, обогащения персонального тезауруса, изучения специальной терминологии, формирования необходимых фоновых знаний.

## **II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО**

Дисциплина Б1.В.ДВ.04.02 «Профессионально ориентированный перевод (второй иностранный язык)» относится к вариативной части учебного плана подготовки бакалавров по направлению 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профиль подготовки «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур».

Дисциплина опирается на знания, умения и компетенции студентов, изучавших в течение 1-4 курсов дисциплины: «Б1.О.05 Иностранный язык», «Б1.О.04 Русский язык и культура речи», «Б1.О.19 Основы теории второго иностранного языка», «Б1.В.03 Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)».

Данная дисциплина изучается на 5 курсе (семестры 9, А) и относится к дисциплинам, которые завершают образовательную программу по данному профилю.

## **III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки – 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки).

### **Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций**

| <b>Компетенция</b>                                                                             | <b>Индикаторы компетенций</b>                                                                | <b>Результаты обучения</b>                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>ПК-1</i><br>Способен использовать систематизированные теоретические и практические знания в | <i>ИДК ПК1.1</i><br>Владеет совокупностью научных представлений о сущности, закономерностях, | <i>Знать:</i> знать методы анализа и обобщения информации<br><i>Уметь:</i> анализировать и обобщать информацию, использовать понятийный аппарат |

|                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| области лингвистики для постановки и решения научных и образовательных задач                                                                               | принципах функционирования изучаемых языковых явлений и процессов, необходимых для осуществления профессиональной деятельности                                                                                                | переводоведения для адекватного понимания текстов профессиональной коммуникации<br><i>Владеть:</i> навыками лингвистического и предпереводческого анализа                                                                                                                                                                                             |
|                                                                                                                                                            | <i>ИДК ПК1.2</i><br>Применяет практическое владение изучаемыми иностранными языками для разработки и реализации основных и дополнительных образовательных программ                                                            | <i>Знать:</i> языковые средства выделения релевантной информации<br><i>Уметь:</i> анализировать и обобщать информацию, использовать понятийный аппарат переводоведения для адекватного понимания текстов профессиональной коммуникации<br><i>Владеть:</i> навыками использования вариативных языковых средств с целью передачи релевантной информации |
|                                                                                                                                                            | <i>ИДК ПК1.3</i><br>Использует систематизированные теоретические и практические знания в области лингвистики для постановки и решения научных и образовательных задач                                                         | <i>Знать:</i> базовые понятия перевода и переводоведения<br><i>Уметь:</i> использовать различные типы словарей баз данных для перевода тестов профессиональной коммуникации<br><i>Владеть:</i> навыками определения значения лексических единиц в контексте                                                                                           |
| <i>ПК-3</i><br>Способен преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в разнообразных (в том числе и педагогической) сферах общения | <i>ИДК ПК3.1</i><br>Руководствуется знаниями об особенностях национально-языковой картины мира представителей иной лингвокультуры и о системе базовых ценностей их социума, отраженных в совокупности коммуникативных практик | <i>Знать:</i> дискурсивные образования и цели в профессиональной коммуникации<br><i>Уметь:</i> учитывать ценностно-смысловые ориентации, цели и задачи профессиональной коммуникации<br><i>Владеть:</i> навыками анализа и обобщения информации для перевода тестов профессиональной коммуникации, основными приемами и способами перевода            |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p><i>ИДК ПК3.2</i><br/> Опирается на приобретенные знания о способах преодоления межкультурных и межъязыковых барьеров в коммуникации, связанных со стереотипами, предрассудками и дискриминацией, для успешного ведения межкультурного диалога в разнообразных (в том числе и педагогической) сферах общения</p> | <p><i>Знать:</i> типичные ситуации межкультурной профессиональной коммуникации, принципы перевода для успешной межкультурной коммуникации<br/> <i>Уметь:</i> анализировать языковые средства выделения релевантной информации<br/> <i>Владеть:</i> навыками перевода для успешного ведения межкультурного диалога, для использования в обучении иностранным языкам</p> |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 часа

Форма промежуточной аттестации: зачет с оценкой (семестр 9); экзамен (семестр А)

4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

| №<br>п/н | Раздел дисциплины/тема                                                                                                             | Семестр | Всего часов | Из них практическая<br>подготовка обучающихся | Виды учебной работы,<br>включая самостоятельную работу обучающихся,<br>практическую подготовку и трудоемкость<br>(в часах) |                                                       |          |                           | Форма текущего<br>контроля<br>успеваемости/<br>Форма<br>промежуточной<br>аттестации<br>(по семестрам) |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|-------------|-----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|----------|---------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|          |                                                                                                                                    |         |             |                                               | Контактная работа преподавателя с<br>обучающимися                                                                          |                                                       |          | Самостоятельная<br>работа |                                                                                                       |
|          |                                                                                                                                    |         |             |                                               | Лекция                                                                                                                     | Семинар/<br>Практическое,<br>лабораторное<br>занятие/ | Контроль |                           |                                                                                                       |
| 1        | 2                                                                                                                                  | 3       | 4           | 5                                             | 6                                                                                                                          | 7                                                     | 8        | 9                         | 10                                                                                                    |
| 1        | Тема 1. Перевод как основное средство межкультурной коммуникации                                                                   | 9       | 35          |                                               | 14                                                                                                                         | 14                                                    | 4        | 3                         | Устный опрос.<br>Письменный перевод.                                                                  |
| 2        | Тема 2. Письменный перевод текстов и документов сферы профессионального общения                                                    | 9       | 37          |                                               | 14                                                                                                                         | 14                                                    | 5        | 4                         | Устный опрос.<br>Письменный перевод.                                                                  |
| 3        | Тема 3. Перевод лексики терминологического характера (сферы профессиональной коммуникации): термины и контекстуальные соответствия | А       | 36          |                                               | 6                                                                                                                          | 4                                                     | 23       | 3                         | Устный опрос.<br>Письменный перевод.                                                                  |
| 4        | Тема 4. Устный перевод в сфере профессиональной коммуникации                                                                       | А       | 36          |                                               | 4                                                                                                                          | 6                                                     | 23       | 3                         | Устный опрос.<br>Устный перевод.                                                                      |

#### 4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

| Семестр                                                                                                                            | Название раздела, темы                                                                                                                    | Самостоятельная работа обучающихся                      |                      |                     | Оценочное средство         | Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|----------------------|---------------------|----------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                    |                                                                                                                                           | Вид самостоятельной работы                              | Сроки выполнения     | Трудоемкость (час.) |                            |                                                                          |
| 9                                                                                                                                  | <b>Тема 1.</b> Перевод как основное средство межкультурной коммуникации                                                                   | Выполнение упражнений и заданий.<br>Письменный перевод. | 4 неделя 9 семестра  | 3                   | Письменный перевод<br>Тест | См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» |
| 9                                                                                                                                  | <b>Тема 2.</b> Письменный перевод текстов и документов сферы профессионального общения                                                    | Выполнение упражнений и заданий.<br>Письменный перевод. | 10 неделя 9 семестра | 4                   | Письменный перевод         | См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» |
| 10                                                                                                                                 | <b>Тема 3.</b> Перевод лексики терминологического характера (сферы профессиональной коммуникации): термины и контекстуальные соответствия | Выполнение упражнений и заданий.<br>Письменный перевод. | 3 неделя семестра А  | 3                   | Тест<br>Письменный перевод | См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» |
| 10                                                                                                                                 | <b>Тема 4.</b> Устный перевод в сфере профессиональной коммуникации                                                                       | Выполнение упражнений и заданий.<br>Устный перевод.     | 8 неделя семестра А  | 3                   | Устный перевод             | См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» |
| Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час)                                                                             |                                                                                                                                           |                                                         |                      | <b>13</b>           |                            |                                                                          |
| <b>Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час)</b> |                                                                                                                                           |                                                         |                      | <b>6</b>            |                            |                                                                          |

### 4.3. Содержание учебного материала

**Тема 1.** Перевод как основное средство межкультурной коммуникации. Культурологический аспект переводоведения. Стратегии доместикации и форенизации. Явление интерференции в переводе. Классификация видов перевода по характеру переводимых текстов и психолингвистическая классификация. Основные отличия письменного и устного видов перевода. Лексические трансформации. Факторы, обуславливающие лексические трудности перевода. Виды лексических трансформаций (транскрипция, транслитерация, калькирование, конкретизация, генерализация, модуляция, антонимический перевод, целостное переосмысление, компенсация). Грамматические и лексико-грамматические трансформации. Факторы, обуславливающие грамматические трудности перевода. Виды грамматических трансформаций (дословный перевод, членение предложений, объединение предложений, грамматические замены) и лексико-грамматических трансформаций (опущение, добавление, описательный перевод). Способы достижения адекватности перевода. Стилистический и прагматический аспекты перевода.

**Тема 2.** Письменный перевод текстов и документов сферы профессионального общения с французского языка на русский. Предпереводческий анализ текста, его этапы. Редактирование перевода. Текстологические аспекты переводоведения. Определение текста. Структуры текста: вертикальная (понятие вероятностного прогнозирования), горизонтальная (когезия, когерентность, тема-рематическая структура), глубинная (поверхностное содержание, контекстуальный смысл, (импликация, имплицитность). Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями иностранного языка. Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями иностранного языка. Перевод деловой переписки с французского языка на русский язык (резюме, мотивационное письмо, информационное письмо, программа, приглашение, объявление).

**Тема 3.** Лексика терминологического характера (сферы профессиональной коммуникации): французо-русские соответствия. Эквивалентные соответствия и термины. Вариантные соответствия. Раскрытие контекстуальных значений в переводе. Реферирование и аннотирование иностранной специальной литературы. Перевод специальных текстов (сферы профессиональной коммуникации).

**Тема 4.** Устный перевод в сфере профессиональной коммуникации, адекватность перевода для успешного межкультурного диалога. Основные переводческие трудности в профессиональной коммуникации. Перевод безэквивалентной лексики и заимствований. Перевод интернациональных слов и ложные друзья переводчика. Особенности и основные навыки устного перевода. Основы записи при устном переводе. Перевод повседневной деловой коммуникации. Перевод деловых встреч, совещаний.

#### 4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

| № п/п | № раздела и темы | Наименование семинаров, практических и лабораторных работ | Трудоемкость (час.) |                                | Оценочные средства | Формируемые компетенции (индикаторы)*     |
|-------|------------------|-----------------------------------------------------------|---------------------|--------------------------------|--------------------|-------------------------------------------|
|       |                  |                                                           | Всего часов         | Из них практическая подготовка |                    |                                           |
| 1     | 2                | 3                                                         | 4                   | 5                              | 6                  | 7                                         |
| 1     | Тема 1.          | Перевод как основное средство межкультурной коммуникации  | 14                  | 14                             | По разделу VIII.   | ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3<br>ПК-3.1, ПК-3.2, |



|   |                |                                                                                                                            |    |    |                  |                                           |
|---|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|----|------------------|-------------------------------------------|
| 2 | <b>Тема 2.</b> | Письменный перевод текстов и документов сферы профессионального общения                                                    | 14 | 14 | По разделу VIII. | ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3<br>ПК-3.1, ПК-3.2, |
| 3 | <b>Тема 3.</b> | Перевод лексики терминологического характера (сферы профессиональной коммуникации): термины и контекстуальные соответствия | 4  | 4  | По разделу VIII. | ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3<br>ПК-3.1, ПК-3.2, |
| 4 | <b>Тема 4.</b> | Устный перевод в сфере профессиональной коммуникации                                                                       | 6  | 6  | По разделу VIII. | ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3<br>ПК-3.1, ПК-3.2, |

#### 4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

| № п/п | Тема                                                                                                                                      | Задание                                                                                                       | Формируемая компетенция | ИДК                                       |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|-------------------------------------------|
| 1     | 2                                                                                                                                         | 3                                                                                                             | 4                       | 5                                         |
| 1     | <b>Тема 1.</b> Перевод как основное средство межкультурной коммуникации                                                                   | Изучить культурологический аспект переводоведения, лакуны и «ложные» друзья переводчика; ответить на вопросы. | ПК-1<br>ПК-3            | ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3<br>ПК-3.1, ПК-3.2, |
| 2     | <b>Тема 2.</b> Письменный перевод текстов и документов сферы профессионального общения                                                    | Изучить содержание и этапы предпереводческого анализа текста. Выполнить предпереводческий анализ текста.      | ПК-1<br>ПК-3            | ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3<br>ПК-3.1, ПК-3.2, |
| 3     | <b>Тема 3.</b> Перевод лексики терминологического характера (сферы профессиональной коммуникации): термины и контекстуальные соответствия | Подготовить глоссарий к текстам. Выполнить письменный перевод текста профессиональной направленности.         | ПК-1<br>ПК-3            | ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3<br>ПК-3.1, ПК-3.2, |
| 4     | <b>Тема 4.</b> Устный перевод в сфере профессиональной коммуникации                                                                       | Изучить видеосюжеты, аудиодокументы. Подготовить глоссарий к документам. Выполнить устный перевод.            | ПК-1<br>ПК-3            | ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3<br>ПК-3.1, ПК-3.2, |

#### 4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Для эффективного освоения дисциплины и достижения положительных результатов студентам рекомендуется:

- изучать рекомендованную основную и дополнительную литературу, конспекты лекций по теме, выполнять упражнения и учебно-исследовательские задания с использованием словарей разных типов;

- выполнять упражнения и учебно-исследовательские задания с использованием разных источников, толковых словарей и справочной литературы;
- активно участвовать в выполнении творческих индивидуальных и групповых заданий;
- своевременно выполнять контрольные задания по дисциплине.

#### **4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)**

Не предусмотрены учебным планом.

### **V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

#### **а) перечень литературы**

##### **а) основная**

1. Гак, В. Г. Теория и практика перевода: французский язык [Текст] / В. Г. Гак, В. Г. Григорьев. – 8-е изд. – М. : ЛКИ, 2008. – 464 с. ISBN 978-5-382-00468-6 (20 экз.)
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] : учеб. для вузов / Н. К. Гарбовский. – 2-е изд. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с. – ISBN 978-5-211-05333-5 (19 экземпляров).
3. Основы профессионального чтения для переводчиков (французский язык) [Text] = Lecture professionnelle pour les traducteurs : учеб. пособие для вузов / сост. Е. Р. Поршнева. – 2-е изд., доп. – Нижний Новгород : НГЛУ, 2011. – 126 с. – ISBN 978-5-85839-235-4 (20 экземпляров).

##### **б) дополнительная**

1. Горшкова, В. Е. Сборник текстов для последовательного перевода [Текст] : французский и русский языки / В. Е. Горшкова. – Иркутск : ИГЛУ, 2003. – 95 с. (14 экземпляров).
2. Миньяр-Белоручев, Р. К. Курс устного перевода [Text] : Французский язык: учеб. пособие / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Московский лицей, 2000. – 144 с. – ISBN 5-7611-0246-3 (8 экземпляров).
3. Муравьев, В. Л. Ложные друзья переводчика [Text] : учебное пособие / В. Л. Муравьев. – М. : Просвещение, 1985. – 48 с. (35 экземпляров).
4. Формановская, Н. И. Речевой этикет. Русско-французские соответствия [Текст] : справочник / Н. И. Формановская. – 3-е изд., испр. – М. : Высшая школа, 2005. – 95 с. – ISBN 5-06-004263-4 (10 экземпляров).
5. Шлепнев, Д. Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции [Текст] = Redaction et traduction de la correspondance professionnelle: учебное пособие / Д. Н. Шлепнев. – М. : Восток Запад, 2007. – 205 с. ISBN 5-17-033776-0 (49 экземпляров).

##### **б) периодические издания**

1. Вопросы языкознания
2. Филологические науки
3. Le français dans le monde

##### **в) список авторских методических разработок**

Методические материалы и задания по дисциплине на образовательном портале belca.isu.ru, ресурс № 474.

#### **г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU
2. Коллекция журналов издательства «НАУКА»
3. Журналы Института научной информации по общественным наукам (ИНИОН РАН)
4. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)
5. Журнал Science издательства American Association for the Advancement of Science (AAAS)
6. Электронная коллекция книг Оксфордского Российского фонда (eBook collection Oxford Russia Fund)
7. <http://ellib.library.isu.ru> (Электронная библиотека «Труды ученых ИГУ»)

### **VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

#### **6.1. Учебно-лабораторное оборудование**

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами.

В институте имеются 11 компьютерных классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных класса, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном. В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

#### **6.2. Программное обеспечение**

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ).

| <b>№ п/п</b> | <b>Наименование</b>                                                            |
|--------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| 1.           | Adobe Reader DC 2019.008.20071                                                 |
| 2.           | IrfanView 4.42                                                                 |
| 3.           | Foxit PDF Reader 8.0                                                           |
| 4.           | Google Chrome                                                                  |
| 5.           | Java 8                                                                         |
| 6.           | Kaspersky Endpoint Security для бизнеса- Стандартный Russian Edition. 250-499. |
| 7.           | Microsoft Office Enterprise 2007 Russian Academic OPEN No Level                |
| 8.           | Mozilla Firefox                                                                |
| 9.           | Office 365 ProPlus for Students                                                |
| 10.          | OpenOffice 4.1.3                                                               |
| 11.          | Opera 45                                                                       |
| 12.          | PDF24Creator 8.0.2                                                             |
| 13.          | Skype 7.30.0                                                                   |
| 14.          | VLC Player 2.2.4                                                               |

|     |                                   |
|-----|-----------------------------------|
| 15. | WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc. |
| 16. | 7zip 18.06                        |

### 6.3. Технические и электронные средства

Презентации и материалы к практическим занятиям на образовательном портале belca.isu.ru, ресурс № 474.

## VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Преподавание дисциплины осуществляется в форме практических занятий, а также включает самостоятельную работу студентов по освоению теоретического и практического материалов. Промежуточная отчетность предполагает выполнение самостоятельных, контрольных работ, тестов для проверки усвоения пройденной темы.

В ходе проведения лекционных и практических занятий используются информационно-коммуникативные технологии, проектные технологии, технология проблемного обучения, дискуссии, устные выступления с презентациями в формате PowerPoint с использованием справочных ресурсов интернета.

Используются интерактивные формы проведения занятий (интерактивная форма: мастер-классы, пары и мелкие группы) с целью формирования и развития профессиональных навыков студентов. Широко применяются мультимедийные средства. Сетевые компьютерные технологии включают использование ресурсов Интернет и виртуального университета.

## VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

### 8.1. Примерные задания для текущего контроля

#### Примерные тесты по темам

#### Демонстрационный вариант контрольной работы.

Переведите предложения на русский язык, используя лексические трансформации *расширение*.

1. He wants his dinner.
2. The boss was already sitting in the front seat when I got to the Cadillac.
3. Three long years had passed since I had tasted ale, beer, wine, or liquor of any kind.
4. "What will you have now – cheese? "Thank you, sir; I've had too much already, but I won't say "No". "Two Stiltons", said Michael.
5. She learnt much during her school and college years.
6. He visits me practically every weekend.
7. He is six foot three tall.

Переведите предложения на русский язык, используя лексическую трансформацию *сужение*.

1. The baby, Carl, was the only joy of her life.
2. Suddenly, Dan took the phone.
3. "I want to get married", she suddenly said.
4. Has she found a job yet? Are you kidding? She is only 15. She's at school. And her brother? He is in the Army.
5. They arrived in two police Land Rovers. One by one 11 men climbed out of the vehicles

## **8.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации**

Зачет с оценкой: 9 семестр; экзамен: семестр А.

### **Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме зачета)**

#### **семестр А**

промежуточная аттестация - экзамен

Вид промежуточной аттестации - экзамен.

4. Форма проведения: письменный перевод с английского языка на русский текста объемом 1200 – 1500 печатных знаков; устный ответ на вопрос по теории перевода.

Перечень теоретических вопросов:

1. Виды перевода.
2. Классификации переводов (критерии, типы, виды).
3. Перевод имён собственных. Калькирование.
4. Лексические трансформации.
5. Перевод фразеологизмов.
6. Перевод сокращений.
7. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода.
8. Грамматические трансформации.
9. Перевод эмфатических конструкций.
10. Перевод атрибутивных словосочетаний.
11. Способы перевода.
12. Специфические черты устного перевода.

Список текстов для экзамена:

1. The Translation Profession;
2. Four Skills You Pick Up Through Interpretation;
3. What does an interpreter do?
4. 5 Reasons Why You Should Teach English Abroad;
5. Idioms: Piece of Cake or Hard Nut to Crack? How to eat an elephant;
6. English as a Universal Language;
7. Why Foreign Languages Can Help Us Better Understand English;
8. How To Stay Motivated When Learning A 2nd Language: Tips And Quotes;
9. Language Learning Methods;
10. Using etymology in English language learning.



**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**  
**федеральное государственное бюджетное**  
**образовательное учреждение**  
**высшего образования**  
**«Иркутский государственный университет»**  
**(ФГБОУ ВО «ИГУ»)**  
**Институт филологии, иностранных языков и**  
**медиакommunikации**

**ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1**

**Дисциплина** Б1.В.ДВ.04.02 Профессионально ориентированный  
перевод (второй иностранный язык)

**Направление подготовки** 44.03.05 Педагогическое образование

**1. Вопрос для проверки уровня обученности ЗНАТЬ**

основные способы достижения эквивалентности в переводе и приёмы перевода;  
лексические, грамматические и стилистические нормы ИЯ и ПЯ.

**2. Вопрос для проверки уровня обученности УМЕТЬ**

применять основные приёмы перевода письменного текста с соблюдением  
лексических, грамматических и стилистических норм ПЯ в соответствии с требованиями,  
предъявляемыми к письменному переводу.

**3. Вопрос (задача/задание) для проверки уровня обученности ВЛАДЕТЬ.**

Выполните письменный перевод с французского языка на русский документа  
сферы профессиональной коммуникации в объеме 1200 печатных знаков в течение 2  
академических часов с использованием любых справочных материалов (Приложение 1).

Педагогический работник \_\_\_\_\_

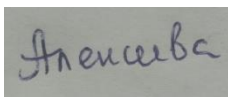
Е. Е. Алексеева

И. о. заведующий кафедрой  
английской филологии \_\_\_\_\_

Е. В. Иванова

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

**Разработчик:**



старший преподаватель

Алексеева  
Екатерина  
Евгеньевна

Программа рассмотрена на заседании кафедры английской филологии  
« 09 » марта 2022 г.

Протокол № 5

И. о. зав.кафедрой

английской филологии



Иванова Е. В.

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.